

Korrektorat

Der Preis für den Übersetzungsauftrag beinhaltet die Übersetzung und ein Korrektorat des Zieltextes durch einen zweiten qualifizierten Übersetzer in Bezug auf Orthographie, Grammatik, Zeichensetzung, Silbentrennung, Stil und Plausibilität (sachliche Richtigkeit). In Abhängigkeit von Textfunktion und Zielgruppe werden Native Speaker in der Zielsprache eingesetzt.



Der Übersetzer und der zugehörige Korrektor bilden bei uns ein TANDEM, d.h. sie sind ein Team, das systematisch und dauerhaft zusammenarbeitet. Von Projekt zu Projekt übernimmt sowohl der eine als auch der andere Übersetzer abwechselnd die Rolle des Übersetzers bzw. Korrektors.

Nicht geprüft wird der Inhalt. Es erfolgt auch keine Prüfung der Terminologie anhand eines Vergleichs von Ausgangs- und Zieltext (Lektorat).

Siehe dazu auch unser Dokument "Die Ausführung eines Übersetzungsauftrags", das Sie gern als PDF bei der TEXTimFLUSS GmbH anfordern können.

Lektorat

Auf Kundenwunsch kann dieses Lektorat durchgeführt werden. Dies bedeutet einen

Zusatzaufwand, der im Bedarfsfall Bestandteil eines separaten Angebots ist.

Die Dateien werden in diesem Fall von einem zweiten Linguisten auf sprachliche Konsistenz und Funktionalität überprüft. Dieser Linguist prüft, ob der Inhalt tatsächlich korrekt in die Zielsprache übersetzt wurde und ob die vereinbarte Terminologie einheitlich und durchgängig verwendet wurde.